



Die Gazette

Mars 2015 - numéro 3

Les femmes dans la Première Guerre mondiale



Carte postale, Archives municipales
de Rillieux-la-Pape, Fonds Escoffier/Bonnand

**Projet Centenaire
1914-1918
100 Jahre Erster Weltkrieg**

Un projet de coopération entre les villes de Rillieux-la-Pape et Ditzingen.
En partenariat avec les élèves des villes et la Société Nouvelle d'Histoire et du Patrimoine de Rillieux-la-Pape.

Ein Projekt im Rahmen der Städtepartnerschaft Rillieux-la-Pape - Ditzingen.
In Zusammenarbeit mit den Schülern beider Städte und der Gesellschaft für Geschichte in Rillieux-la-Pape.

Edito

Leitartikel



Pour l'émancipation des femmes, la Première Guerre mondiale fut un moment où les actes manqués se mêlèrent aux avancées réelles. Là où à l'arrière, les femmes des poilus furent très utilisées, soit dans des tâches logistiques ou médicales auprès des soldats ou plus souvent encore, dans des ateliers servant à l'industrie de guerre, les femmes n'eurent pas, au sortir de la guerre, la reconnaissance qu'elles eurent dans de nombreux pays occidentaux, à commencer par l'Allemagne, l'Australie puis la Turquie.

Pour la féminisation de l'industrie, la guerre fut une première. Pour la reconnaissance de la contribution des femmes, la guerre fut une première. Pour la reconnaissance de la contribution des femmes, la guerre fut une première. Pour la reconnaissance de la contribution des femmes, la guerre fut une première. Pour la reconnaissance de la contribution des femmes, la guerre fut une première.

Le droit de vote, pour des raisons liées à un conservatisme qui était à la fois de gauche et de droite, laïc et religieux, ne fut pas accordé aux femmes qui durent attendre en France la fin de la Deuxième Guerre mondiale.

Das Wahrecht wurde den Frauen nicht gewährt, aus Gründen, die mit einem laizistischen und religiösen Konservatismus verbunden waren. In Frankreich mussten sie bis nach dem Ende des zweiten Weltkrieges darauf warten.

Et pourtant, beaucoup s'accordent à dire, et les élèves milliards l'ont bien noté en étudiant notamment l'usine d'obus de la Halle Tony Garnier, que les femmes ont permis à la France de disposer de suffisamment d'artillerie lourde pour résister aux percées allemandes.

Viele teilen die Meinung und die Rilliarde Schülerninnen und Schüler haben es beim Auswerten von Texten über die Geschosfabrik der Tony-Garnier-Halle richtig erkannt, dass dank der Frauen Frankreich über eine ausreichende schwere Artillerie verfügt hat, um die deutschen Angriffe zurückzuschlagen.

La propagande était toutefois forte pour éviter que des idées émancipatrices ne gagnent les travailleuses. Je ne citerai que quelques paroles de la chanson des « tourneuses d'obus », très populaire à l'époque : « Quand la guerre sera finie, quand nos poilus reviendront, notre tâche accomplie, à la gare nous irons. Nous leur dirons pleines de fierté : « On va reprendre notre vie, reprends ta place à l'atelier, nous les femmes on retourne au foyer, pour te choyer ! »

Die Macht der Propaganda sollte jedoch dazu führen, dass die emanzipatorischen Gedanken nicht zu den Arbeiterinnen gelangten. Ich möchte nur einige Sätze des damals sehr populären Liedes „die Geschosstreherinnen“ zitieren: « Wenn der Krieg vorbei ist, wenn unsere Frontkämpfer zurückkehren, wenn unsere Aufgabe erfüllt ist, dann werden wir zum Bahnhof gehen und ihnen voll Stolz sagen: „Führen wir unser Leben wie vorher fort, nimm deinen Platz in der Werkstatt wieder ein, wir Frauen gehen wieder nach Hause, um dich zu verhätscheln!“

Ainsi va notre pays, capable de laisser une franco-polonaise remporter deux prix Nobel en 1903 et en 1911, tout en privant la moitié de sa population du droit de vote.

So ist es mit unserem Land, das fähig ist, 1903 und 1911 eine polnische Französin zwei Nobelpreise erlangen zu lassen, aber der Hälfte seiner Bevölkerung das Wahlrecht zu verweigern.

A l'heure où l'égalité entre les sexes a encore du terrain à gagner partout dans le monde, il est important de se souvenir du rôle des femmes et de la façon dont ces droits furent gagnés pour que jamais, nous ne puissions accepter le moindre recul en la matière.

In einer Zeit, wo in der ganzen Welt die Gleichstellung der Geschlechter noch einen langen Weg vor sich hat, ist es wichtig, dass man sich an die Rolle der Frauen und an die Art, wie sie diese Rechte erworben haben, erinnert, damit wir niemals den kleinsten Rückschritt auf diesem Gebiet akzeptieren.

Je vous souhaite une excellente lecture de ce troisième volet de la Gazette.
Ich wünsche Ihnen ein angenehmes Lesen dieses dritten Teils der Gazette.





Vorwort Oberbürgermeister Michael Makurath Préface du Bourgmestre Michael Makurath

Das nun vorliegende dritte Heft der kleinen Schriftenreihe zum Ersten Weltkrieg mit Beiträgen aus den Partnerstädten Ditzingen und Rillieux-la-Pape beschäftigt sich mit der Rolle der Frauen in der Zeit des Ersten Weltkrieges in beiden Städten. Auch hier zeigt sich, dass die leidvoll erlebte Geschichte auf beiden Seiten viele Gemeinsamkeiten zeigt.

Présentant les contributions des villes jumelles de Ditzingen et Rillieux-la-Pape, ce troisième numéro de la petite Série sur la Première Guerre mondiale traite du rôle des femmes dans nos deux cités au cours de cette guerre. Il apparaît ici encore que l'histoire douloureusement vécue des deux côtés comporte beaucoup de similitudes.

Durch den Ersten Weltkrieg hatten sich die Lebensbedingungen für viele Frauen in unseren beiden Ländern grundsätzlich verändert. Sie mussten während des Krieges und vielfach auch nach dessen Ende die Rollen als Ernährern und Vorstand der Familie übernehmen, und sie machten die Erfahrung, dass auch sie in der Lage sind, Arbeiten zu verrichten, die zuvor als rein männliche Tätigkeiten betrachtet worden waren. Aus den Ehefrauen wurden Kriegerfrauen, Witwen, Land- und Industriearbeiterinnen und alleinziehende Mütter, ohne deren Einsatz die Folgen des Krieges nicht hätten überwunden werden können.

Du fait de cette guerre, les conditions de vie de nombreuses femmes ont fondamentalement changé dans nos deux pays. Pendant la guerre et souvent après sa fin, elles durent subvenir à l'alimentation de la famille, voire en devenir les chefs. Elles découvrirent qu'elles aussi étaient en mesure d'effectuer des travaux, ce qui auparavant était considéré comme une capacité uniquement masculine. Les épouses étaient devenues des «femmes de guerre», des veuves, des travailleuses de la terre et de l'industrie et des mères seules, capables d'élever leur famille. Les séqueles de la guerre n'auraient pu être surmontées sans leur concours.

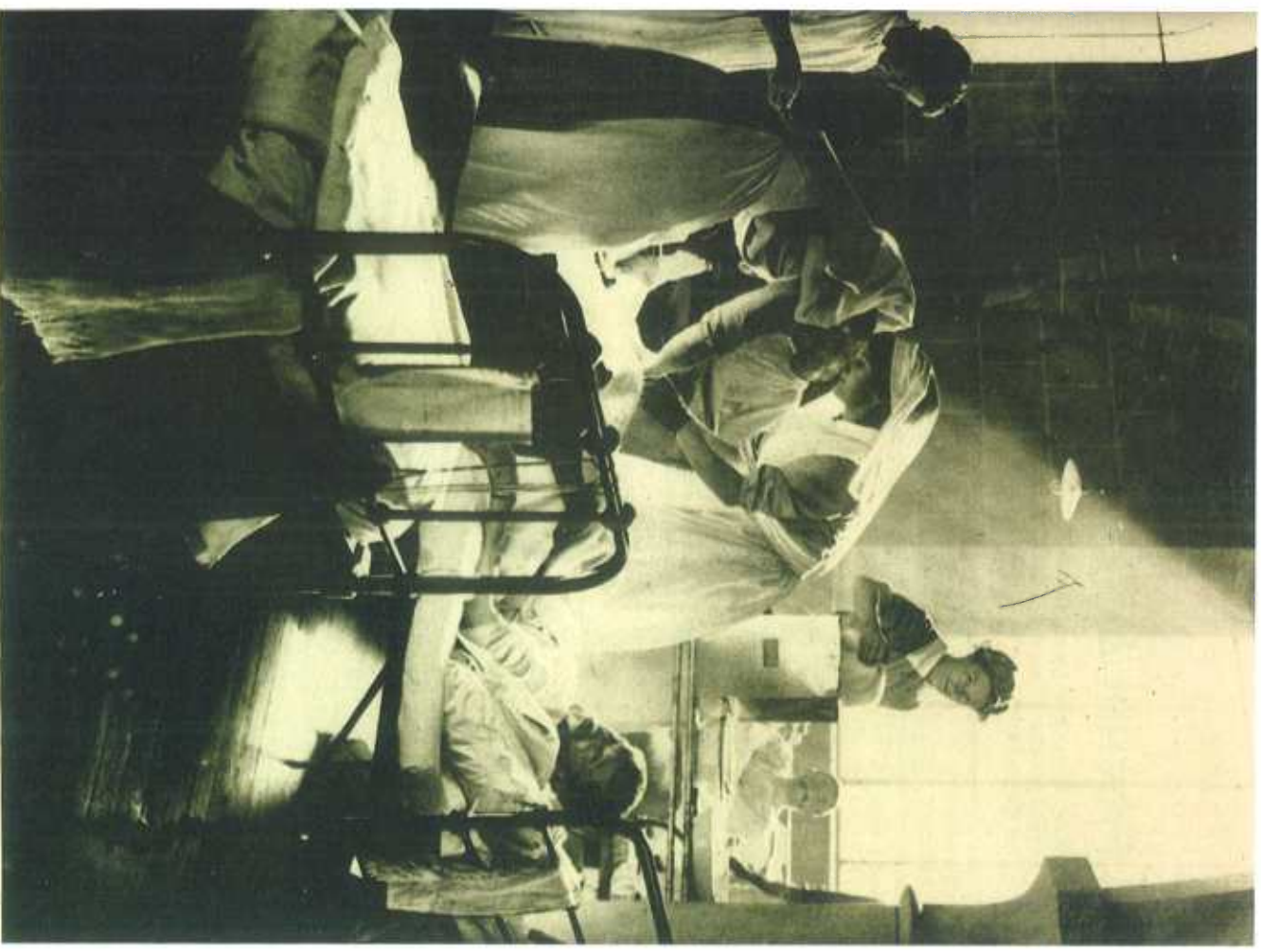
Diese veränderte gesellschaftliche Rolle der Frauen fand in Deutschland nach dem Ersten Weltkrieg in der Weimarer Verfassung besonderen Ausdruck. Durch die am 14. August 1919 verkündete neue demokratische Verfassung wurden erstmals die Gleichstellung der Frauen und Männer vor dem Gesetz und das Frauenwahlrecht eingeführt.

Après la Première Guerre mondiale, la Constitution de Weimar exprima ce nouveau rôle social des femmes. Cette Constitution démocratique proclamée le 14 août 1919 a introduit pour la première fois légalité des femmes et des hommes devant la loi et le droit de vote des femmes.

Die Auseinandersetzung mit der leidvollen gemeinsamen Geschichte unserer beiden Nationen trägt zu einem besseren gegenseitigen Kennenlernen bei. Ich freue mich, dass unsere Städtepartnerschaft eine Plattform für diesen wichtigen Prozess bietet. Mein besonderer Dank gilt allen, die in Rillieux-la-Pape und Ditzingen dazu beigetragen haben, dass unsere Schriftenreihe fortgesetzt werden kann und wünsche dem neuen Heft viele interessierte Lesenden und Leser.

Du fait de l'histoire commune douloureuse de nos deux nations, leur conflit favorise maintenant une meilleure connaissance réciproque. Je me réjouis que le jumelage de nos villes offre une plateforme à ce processus important. J'adresse mes vifs remerciements à tous ceux qui, à Rillieux-la-Pape comme à Ditzingen, ont contribué à la suite de notre Série et je souhaite à ce nouveau numéro des lectrices et lecteurs nombreux et intéressés.

Michael Makurath
Oberbürgermeister
Bourgmestre



L'AUTRE HÉROÏSME

Die Frauen im Krieg 1914-1918

Die Frauen spielen eine wichtige Rolle, weil die Männer in den Krieg gezogen sind. Die Frauen übernehmen die Berufe ihrer Gatten. Sie haben diverse Berufe ausgeübt. Hier einige Bilder.



Auf dem Bild sieht man eine Straßenbahnfahrerin in einer Stadt.



Die Fahrerin hat die Bekleidung ihres Mannes angezogen, weil er in den Krieg gezogen ist. Sie trägt eine Mütze und ziemlich weite Kleider.



Drei Frauen sind zu sehen, sie ziehen einen Pflug, weil die Pferde für den Kriegs-Einsatz eingezogen wurden. Rechts sieht man eine Frau als Schmied. Es sind harte körperliche Arbeiten.



In einer Fabrik für Kriegsmunitionen. In Fließbandarbeit fertigen die Frauen Kanonengeschosse.






Hier sieht man Krankenschwestern, die mit Orden ausgezeichnet werden, weil sie kranke und verletzte Soldaten gepflegt haben.




Hier würdigt eine Statue die Soldaten, die bei den Kämpfen gefallen sind. Man sieht eine weinende Frau. Es stellt die Frauen dar, die während des ersten Weltkrieges neben den Männern

Klasse 3 der Vancia-Schule

Les femmes dans la guerre 14-18


Le rôle des femmes est important parce que les hommes sont partis à la guerre. Les femmes prennent les métiers de leur mari. Elles ont fait de nombreux métiers dont voici quelques illustrations.



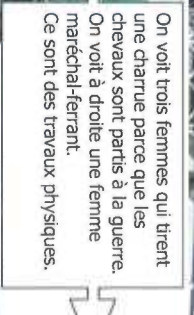
On peut voir sur l'image une conductrice de tramway dans une ville.



La conductrice a mis les habits de son mari parce qu'il est parti à la guerre. Elle porte une casquette et un habit assez large.



On voit trois femmes qui tirent une charrette parce que les chevaux sont partis à la guerre. On voit à droite une femme matériel-ferrant. Ce sont des travaux physiques.



On se trouve dans une usine de fabrication de munitions pour la guerre. Les femmes fabriquent des obus à la chaîne. Ils sont destinés aux canons.






On voit des infirmières récompensées par des médailles, car elles ont soigné les soldats malades et blessés.




C'est une statue qui rend hommage aux soldats morts dans les combats. On voit une femme qui pleure. Les femmes ont été présentes aux côtés des soldats pendant la Première Guerre mondiale.

Les cm2 de l'école de Vancia



Journal, 7^{ai} vu, n°34, 10 juillet 1915, Archives municipales de Rillieux-la-Pape, fonds Gernez

Les femmes à Lyon pendant la guerre

Die Frauen in Lyon während des Krieges

Après la mobilisation des hommes, les femmes lyonnaises doivent participer à l'effort de guerre. Il faut remplacer les hommes partis à la guerre. Autour de Lyon, dans les campagnes, les femmes et les enfants doivent récolter (en août et septembre 1914) souvent sans les chevaux et les bœufs, réquisitionnés par l'armée. Ces mères, ces épouses, ces filles, ces soeurs vont pendant plus de quatre ans remplir le rôle des hommes tout en continuant d'assurer celui qu'elles avaient auparavant. Il s'agit de fournir assez de nourriture à la France et à ses combattants.

Nach der Mobilmachung der Männer müssen die Lyoner Frauen die Anstrengungen des Krieges mittragen. Die Plätze der in den Krieg gezogenen Männer müssen eingenommen werden. In der Lyoner Landwirtschaft müssen die Frauen und die Kinder die Ernte einfahren (August und September 1914),

den Fertigungswerken, zum Beispiel in der Rüstungsindustrie. Lyon und seine Umgebung sind hinter der Frontzone das aktivste Gebiet für die Rüstung und andere Kriegsausrüstungen.

A Lyon, pour les femmes sans revenus - après le départ du mari à la guerre - la mairie met en place des «ouvroirs» pour donner un travail rémunéré ; d'autres femmes travaillent à domicile en fabriquant des vêtements militaires, par exemple. Ce type de travail, mal payé, existe déjà depuis longtemps et il est déjà largement féminisé.

In Lyon richtet das Rathaus für die einkommenslosen Frauen Sonderwerkstätten ein, damit sie eine bezahlte Arbeit bekommen. Andere Frauen fertigen in Heimarbeit zum Beispiel Militäruniformen. Diese Art von Arbeit, schlecht bezahlt, gab es schon früher und wurde weitgehend von Frauen verrichtet.

D'autres femmes travaillent dans les hôpitaux qui accueillent très vite de nombreux blessés. Il y a aussi de nombreuses femmes qui préparent des cols pour les soldats du front ou qui deviennent marraines de guerre - pour soutenir par des correspondances les soldats sans famille.

Andere Frauen arbeiten in den Krankenhäusern, die sehr schnell zahlreiche Verletzte aufnehmen. Viele Frauen bereiten Päckchen für die Frontkämpfer vor oder werden Kriegspatinnen und unterstützen familienlose Soldaten durch Briefe.

Beaucoup de ces fonctions sont déjà genrées, c'est-à-dire culturellement

attribuées à un sexe, ici le sexe féminin. Les femmes étaient déjà présentes dans l'industrie avant la guerre ; ce qui évolue, c'est leur nombre qui augmente fortement parce qu'il faut compenser le départ des hommes. Les femmes françaises sont depuis très longtemps largement présentes dans le monde du travail, beaucoup plus que les femmes allemandes, par exemple (et c'est d'ailleurs encore le cas aujourd'hui).

Zahlreiche Arbeitsgebiete sind bereits kulturell nach Geschlechtern, in diesem Falle dem weiblichen Geschlecht, zugeordnet.



Journal, 7^{ai} vu, L'ouvrière de la Victoire, 1917, Archives municipales de Rillieux-la-Pape, fonds Gernez

Vor dem Krieg waren die Frauen schon in der Industrie beschäftigt. Was sich geändert hat, ist ihre stark zunehmende Zahl. Das Fehlen der Männer muss nämlich ausgeglichen werden. Seit längerer Zeit sind die französischen Frauen, mehr als die deutschen Frauen zum Beispiel, in der Arbeitswelt vertreten (dies ist auch heute der Fall).

On dit souvent que la guerre a été «émancipatrice» pour les femmes. En fait, la guerre a surtout obligé les

femmes à travailler davantage sans avoir les avantages habituels du travail : une plus grande liberté grâce à un meilleur salaire et une meilleure considération. Les salaires n'ont pas augmenté et ont même souvent diminué, contrairement aux horaires et aux contraintes. La considération pour les femmes n'a pas spécialement augmenté ni pendant la guerre ni après.

Es wird oft gesagt, dass der Krieg die Frauen emanzipiert hat. Tatsächlich hat der Krieg insbesondere die Frauen dazu gezwungen, mehr zu arbeiten, ohne die üblichen Vorteile der Arbeit zu genießen. Eine größere Freiheit durch bessere Löhne und eine bessere Wertschätzung. Die Löhne sind nicht gestiegen sondern oft gesunken, im Gegensatz zur Arbeitszeit und zu den gestellten Anforderungen. Die Wertschätzung gegenüber den Frauen ist weder während des Krieges noch nach dem Kriege größer geworden.

Des discours demandaient aux femmes de remplir leur rôle patriotique mais ce rôle n'était pas différent de celui qu'elles jouaient avant la guerre : s'occuper des enfants, nourrir la nation, blanchir, repasser, habiller mais aussi soigner, prendre soin, consoler. Simplement, elles devaient en plus assumer le travail des hommes partis à la guerre et qui pour beaucoup ne sont jamais revenus ou sont revenus dans un tel état qu'ils ne pouvaient plus travailler...

In Reden wurden die Frauen dazu aufgefordert, ihre patriotische Rolle zu erfüllen. Diese Rolle war jedoch keine andere als diejenige, die sie vor dem Krieg inne hatten: Sich um die Kindern zu kümmern, die Nation zu ernähren, Wäsche zu waschen, zu bügeln, anzuziehen aber auch zu pflegen und zu trösten. Nur sie mussten darüber hinaus die Arbeit der Männer übernehmen, die in den Krieg



Mise en place des fausses fausses avant peinture.

gezogen waren. Viele kehrten nicht zurück oder sind in einem solchen Zustand zurückgekehrt, dass sie nicht mehr arbeiten konnten...

Les veuves de guerre à Lyon ne se contentent pas de pleurer les morts, elles cherchent à survivre pour elles mais aussi pour leurs enfants. Elles sont environ quatre mille à Lyon, en moyenne âgées d'une trentaine d'années, parfois avec un enfant voire deux - rarement

plus, la fécondité à Lyon comme dans le reste de la France est en baisse.

Die Lyoner Witwen begnügen sich nicht damit, die Toten zu beweinen, sondern sie versuchen für sich und auch für ihre Kinder zu überleben. Es sind in Lyon etwa 4000 an der Zahl, im Durchschnittsalter von 30 Jahren, manchmal mit einem oder mit zwei Kindern, selten mehr. In Lyon wie im übrigen Frankreich sinkt die Fruchtbarkeitsrate.

Elles exercent tous les métiers courants en ville pour des épouses : souvent ouvrières mais aussi boutiquières, employées, domestiques ou concierges, souvent encore, comme les épouses de la campagne, elles exercent un métier dans l'ombre du mari, commerçant ou artisan. Elles se disent parfois

«ménagères», c'est-à-dire sans emploi défini mais faisant souvent des travaux de couture, du ménage ou d'autres services contre salaire. Les veuves en difficulté vont s'installer dans leur famille pendant la guerre ; si elles se remarient parfois, c'est presque toujours après la guerre et après plusieurs années de veuvage. Les veuves sans enfants se remarient plus facilement que les autres. Sie üben alle die in der Stadt bei arbeitenden Ehefrauen üblichen Berufe aus: Oft werden sie als Arbeiterinnen, oder auch als Ladenverkäuferinnen, Hausangestellte, Hausmädchen oder Hausmeisterinnen beschäftigt. Öfters üben sie auch wie die Ehefrauen auf dem Land einen Beruf im Schatten des Ehemannes aus, der als Händler oder Handwerker tätig ist. Manchmal nennen sie sich „Hausfrau“, die Lohnarbeiten wie Näharbeiten, Haushaltshilfe, oder andere Dienstleistungen ohne irgendwelche Berufsqualifikation verrichten. Die Witwen, die sich in Schwierigkeiten befinden, gehen – während des Krieges – zu ihrer Familie zurück. Wenn sie manchmal wieder heiraten, dann erst nach dem Krieg und

nach mehreren Jahren Witwenzeit. Es ist für kinderlose Witwen viel leichter als für die anderen wieder zu heiraten.

Les femmes à Lyon ont joué un rôle important pendant la Grande Guerre, comme partout en France, mais avec peut-être plus de force qu'ailleurs parce que la ville et sa région étaient un des lieux principaux de l'arrière pour assurer la survie économique du pays en guerre et que les femmes y travaillaient en grand nombre.

Während des ersten Weltkrieges haben die Frauen in Lyon wie überall in Frankreich eine wichtige Rolle, jedoch mit mehr Wirkung als woanders, gespielt, weil die Stadt und ihr Umland die Hauptorte hinter der Frontlinie waren, die das wirtschaftliche Überleben des kämpfenden Landes sicherten und weil zahlreiche Frauen dort gearbeitet haben.

Les élèves de 3^{ème}3 (collège Paul-Emile-Victor)

Schülerinnen und Schüler der 7. Klasse (3e3) (Realschule Paul-Emile-Victor)

Cet article s'est inspiré du travail de Peggy Bette, «Veuves et veuvage de la Première Guerre mondiale. Lyon, 1914-1924» paru dans la revue Vingtième Siècle, n°98, 2008.

Dieser Artikel stützt sich auf das Werk von Peggy Bette, «Veuves et veuvage de la Première Guerre mondiale. Lyon, 1914-1924» erschienen in der Zeitschrift Vingtième Siècle, Nr. 98, 2008.